

中学生英汉对照世界名著精选



块肉余生记

David Copperfield

Charles Dickens 原著

马文华 改编



甲 中学英语
遍世界名著

中山大学出版社

照中学英文程度撰写，
习轻松愉快
量运用鲜活美国口语，
起来像看电影
同精纯生动，彻底增进英语能力
英双页对照编排，方便双向学习
达、雅的中文翻译。
强翻译功力

经典畅销书

块肉余生记

改编 马文华

中山大学出版社

版权所有 翻印必究

图书在版编目(CIP)数据

中学生英汉对照世界名著精选/马文华编译. —广州:中山大学出版社,
2005.01

ISBN 7-306-02296-2

I. 中... II. 马... III. 英语—中学—阅读 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 037092 号

责任编辑:徐诗荣

封面设计:华夏经典

责任校对:邱 天

责任技编:黄少伟

出版发行:中山大学出版社

编辑部电话(020)84111996,84113349

发行部电话(020)84111998,84111160

地 址:广州市新港西路 135 号

邮 编:510275 传真:(020)84036565

印 刷 者:北京昌平百善印刷厂

经 销 者:全国新华书店

规 格:880mm×1230mm 1/32 84 印张 1500 千字

版次印次:2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

定 价:168.00 元(共 12 册)

本书如有印装质量问题影响阅读,请与承印厂联系



前 言

活泼的语言有助于提升阅读乐趣，中学生英文读物是一套经过改编的文学名著，以浅显易懂的现代美语改写并保留原著精神是本系列图书最大的特色，带领读者突破原著中趋近文言的用字遣词及冗长篇幅的隔阂，重新开启一扇轻松领略世界文学之美的窗口。

本书是以地道的美国口语改写，精选实用性高的美语词汇，不论是单字、片语或句法，都展现出现今美国日常生活中的现代语言，阅读起来自然是手不释卷。书中更体贴的将生字部分随页注解，方便读者朋友保持阅读的连贯性。

在中学生英文读物的现代美语版书中，美国口语在此鲜活的大量运用，每一段对话与情节描绘都能和读者产生互动与共鸣，不但有生动的剧情描述，同时保有文学作品的优美。全书采用中英对照及舒适视觉编排的方



式呈现，并搭配有精美插图，使阅读英文作品成为一种高级的享受。

许多值得一读的世界文学作品对国内青少年朋友而言，原文的叙述过于艰深难读，不但阻隔了欣赏优美文学的机会，更大大挫折学习英文的兴趣。中学生英文读物的诞生不但让读者朋友充份领略原著的精神，更能藉此让您的英文程度一日千里。

本书适合青年学生课外阅读之用，是加深文学涵养、增进语文能力、锻炼写作文笔的最佳良伴。

此外，本书兼具趣味性、知识性、可读性与教育性，有助于了解社会、政治、历史、民俗等各国见闻，是一部不可多得的实用丛书，便是带领青少年朋友进入世界文学之门的一把金钥匙。

David Copperfield
2



序 言

十九世纪最伟大的英国写实小说家狄更斯，著名作品有《块肉余生记》、《孤雏泪》、《烈爱风云》、《双城记》、《圣诞颂歌》等，至今已有近一百五十多年的历史，仍受到广大读者的喜爱。反映当时社会的真实面及市民生活，同情受苦难的弱势穷人，批判社会的丑陋阴暗面，具有划时代的意义，也使狄更斯在文坛享有不朽的地位。

《块肉余生记》被誉为狄更斯小说最好的一部，有个人浓厚的自传色彩。故事叙述主角大卫·考伯菲曲折的人生历程，坎坷受虐的童年生活、艰辛的成长过程，大卫勇敢的和命运搏斗，悲惨不幸的遭遇，引发读者的共鸣，一掬同情之泪。

狄更斯擅长描写在社会阴暗的角落，低下阶层小人物的生活及中产阶级的生活风貌，以敏锐的观察力、生动写实的笔法，揭露社会中现实丑陋的一面，将人性刻画得淋漓尽致，塑造鲜明的人物性格。

在大卫出世前父亲已逝，年幼的大卫和母亲相依为命，随着母亲再婚、被继父送进寄宿学校，被迫与挚爱的母亲



分离，生命中严酷的风暴逐渐笼罩着他。母亲猝死的噩耗传来，沦落成孤儿的大卫该何去何从？无依无靠、飘零一身的大卫，成为洗瓶子的童工，没有家庭温暖的庇护，稚弱的苦海孤雏，要如何面对这人世间突如其来的变化？

迟来的幸运之神终于眷顾，大卫找到愿意收容他的姑妈，摆脱不幸的过去，挣脱孤独和痛苦。随着大卫的成长、求学、工作，又面对最艰难的恋爱课题，一位是青梅竹马的艾格尼斯、一位是天真骄纵的千金小姐朵拉，他要如何做出抉择？大卫结婚了，正当享受平静人生的幸福真谛，又出现丧妻的逆转，他要如何振作起来？历尽沧桑的大卫，在遇到一连串惨痛的遭遇，终于获得幸福的结局，成为知名作家，让故事划下美好的句点，也让读者沉重纠紧的心转悲为喜。

想要成功学好英语的秘诀，就是抓紧机会、实际运用，最好整个大环境就像一个活动教室，完全沉浸在英语的环境中，学习效果最佳。《块肉余生记》是以浅显易懂的现代美语改编而成，采用中英文对照方式，搭配精心绘制的插图，是一本内容精彩活泼的英语学习最佳读物，让你可以突破语言障碍，充分享受阅读乐趣。



CONTENTS

Chapter 1

Strange Aunt Betsey Trotwood

奇怪的贝西崔伍德姑妈

10

Chapter 2

Davy's Mother Is Married

大卫的母亲再婚

18

Chapter 3

Davy Meet Steerforth

大卫遇见史迪福斯

44

Chapter 4

A Rare Bit of Happiness

很稀有的一丝幸福

52



Chapter 5

In Search of Aunt Betsey

寻找贝西姑妈

66

Chapter 6

Davy Goes to Wickfield's

大卫到威克菲尔德家

84

Chapter 7

A Visit with Peggotty

拜访佩高堤

92

Chapter 8

Many Happy Reunions

多场快乐的重逢

106



Chapter 9

Emily Runs Away

爱蜜莉逃家了

122

Chapter 10

Uriah Heep Makes Trouble

尤里希普制造麻烦

128

Chapter 11

Dora in Putney

朵拉在普特尼

140

Chapter 12

The Search for Emily Continues

继续寻找爱蜜莉

154

Chapter 13

Davy Is Married

大卫结婚了

162



Chapter 14

Emily is Found

找到爱蜜莉了

178

Chapter 15

The Plan to Ruin Uriah

对付尤里的计谋

184

Chapter 16

Everywhere Death

到处是死亡

192

Chapter 17

Davy Marries Again

大卫再婚

204

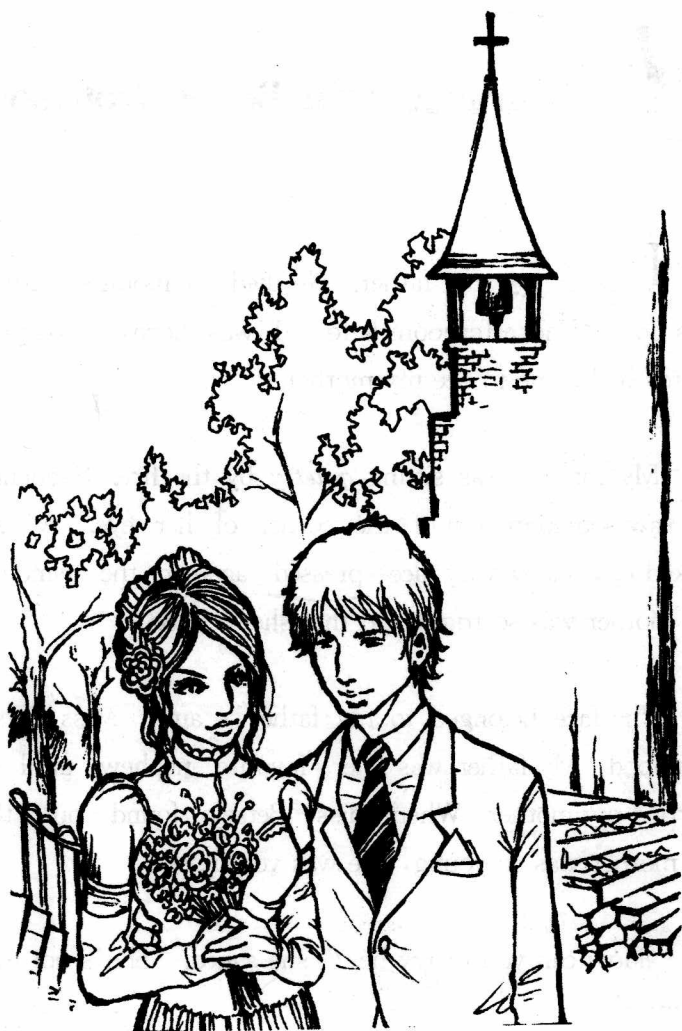
Chapter 18

Happiness at Last

快乐的结局

212

David Copperfield
8



David Copperfield

1

Strange Aunt Betsey Trotwood

I never saw my father. He died six months before I was born. The afternoon before I was born, a surprise visitor had come to see my mother.

My mother was sitting *quietly* by the fire. Suddenly, she saw something out of the corner of her eye. As she looked up, she saw a face pressed against the window. My mother was so frightened that she *fainted*.

The face belonged to my father's aunt, Miss Betsey Trotwood. My father was her favorite nephew until he married my mother. When Miss Betsey found out that my mother was so young, she was very upset.

"How can you marry her?" she asked. "She's not even twenty."

奇怪的贝西崔伍德姑妈



我从来没有见过我父亲，他在我出生的六个月前就过世了。我出生前的那天下午，一位意外的访客前来探视我的母亲。

我母亲正静静地坐在火炉旁边。突然间，她从眼角瞥见有某样东西，她一抬头，看到一张脸贴在窗户上，我母亲吓得昏倒过去。

那是我父亲的姑妈贝西崔伍德，在娶我母亲之前，父亲是她最喜爱的侄子。当贝西小姐发现我母亲竟然那么年轻时，她很生气。

“你怎么可以娶她？”她问道，“她甚至还不到二十岁。”

quietly

静默地

faint [fent]

昏倒



But my father would not change his mind. When Miss Betsey realized he would not be *persuaded*, she went away. She never saw my father again.

Later in the evening, my mother awoke. She rolled over to find Miss Betsey standing by the side of her bed.

"Well now, dear," Miss Betsey said, "you're going to have that child any time."

"It will be a boy, I think," my mother said.

"No," Miss Betsey *snapped*, "It will be a girl. It will be a girl and she will be named Betsey Trotwood Copperfield."

My mother was frightened by this woman. When Miss Betsey saw how my mother *trembled*, she called for Peggotty to bring some tea.



但是我父亲不改心意。当贝西小姐明白没有办法说服我父亲时，便离开了。她没有再见过我父亲。

那天晚上，我母亲醒来，转身发现贝西小姐站在她的床边。

“好了，亲爱的，”贝西小姐说道，“小孩可能随时会生下来。”

“我想它是个男孩子。”我母亲说道。

“不可能，”贝西小姐很快的打断说，“它会是女孩子，而且她的名字要叫做贝西崔伍德考伯菲。”

我母亲被这个女人吓到了，当贝西小姐看见我母亲全身发抖，她叫佩高娣倒一些茶过来。

persuade

说服

snap

急急打断

tremble

颤抖



Peggotty, my mother's servant, quickly brought the tea to my mother. As she served the tea, Peggotty got a good look at my mother. In the *candlelight*, Peggotty could see my mother trembling. She rushed out to call for a doctor.



David Copperfield
14